

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Немецкие фразеологические единицы с национально-специфичным компонентом значения: специфика перевода

Тонконогова Мария Владимировна

Студент

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Ставрополь, Россия

E-mail: www.hochyznat@mail.ru

Национально-культурная специфика фразеологических единиц (ФЕ) становится в последнее время темой многочисленных исследований в области фразеологии, при этом во многих работах подчеркивается, что фразеологизмы представляют собой национально-специфические единицы языка, «аккумулирующие и передающие из поколения в поколение культурный потенциал народа. В них проявляются особенности всякого национального языка, ... неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации» [3]. Однако, несмотря на многогранность проведенных исследований, некоторые аспекты ФЕ всё ещё остаются недостаточно изученными. Большое значение имеет рассмотрение процесса перевода, выявление возможных способов перевода ФЕ с национально-специфическим компонентом, поскольку для переводчика очень важно не только выделить фразеологизм, но и найти соответствующий для данного типа текста способ перевода.

Возможность правильно передать обозначения предметов и явлений, о которых идет речь в подлиннике, предполагает существование у переводчика определенных знаний о той действительности, которая изображена в переводимом произведении [5]. Эти знания определены в страноведении, лингвистике и теории перевода как «фоновые знания» или «фоновая информация». Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров характеризуют их как общие для участников коммуникативного акта [1] «социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности, освоенные массой их представителей и отраженные в языке данной национальной общности». На тесную связь фразеологических единиц с фоновыми знаниями носителя языка, с культурно-историческими традициями народа указывает В.А. Маслова. По ее мнению, фразеологические сочетания приписывают объектам признаки, которые ассоциируются с определенной картиной мира, выражают свое отношение к ним и дают им свою оценку [4]. Незнание того или иного страноведческого элемента, который лег в основу образа ФЕ, может привести к неправильному пониманию, искажению смысла фразеологизма в целом, а тем самым и всего содержания высказывания или к недостаточно полному пониманию высказывания.

Таким образом, попытка перевода фразеологизма через фразеологический эквивалент без учета национальной специфики может привести к ошибке. Изучение языка во взаимосвязи с культурой его носителей делает актуальной проблему презентации фразеологического материала, несущего культурологическую информацию. Для переводчика фразеологизмы иностранного языка представляют значительные трудности, так как в родном языке говорящего зачастую отсутствует аналогичная по смыслу ФЕ. Поэтому проблема перевода фразеологизмов является актуальной.

Целью данного исследования является выявление способов перевода фразеологических единиц с национально-специфическим значением. Материалом послужили немецкие фразеологические единицы с национально-специфичным компонентом значения, извлеченные в результате сплошной выборки из немецко-русских и русско-немецких фразеологических словарей, словарей пословиц и поговорок, а также из лингвострановедческого словаря. Анализу подверглись фразеологические единицы, содержащие в себе антропонимы, топонимы, названия денежных единиц, мер длины, объема и веса, названий блюд, национальных праздников, отражающие реалии экономической деятельности, образования, городской жизни Германии.

В качестве базовой классификации способов перевода ФЕ мы взяли классификацию, предложенную С. Влаховым и С. Флориным в работе «Непереводимое в переводе», в которой они различают фразеологический (использование эквивалента и аналога) и нефразеологический (калькирование, лексический, описательный) переводы [2]. В результате нашего исследования было выявлено, что основными способами перевода фразеологизмов с национально-специфичным компонентом значения являются:

1. Использование аналога, так как не всегда удастся передать образность фразеологизма с помощью реалий из-за отсутствия эквивалента в языке перевода. Именно поэтому почти всегда реалии опускаются, что, несомненно, ведет к снижению художественной ценности перевода. Например: *fluchen wie ein Landsknecht* (букв.: ругаться как ландскнехт) – ругаться на чем свет стоит; *rangehen wie Blücher* (букв.: ринуться в бой как Блюхер) – действовать решительно; *ab nach Kassel!* (букв.: в Кассель!) – с глаз долой!, катись!, скатертью дорога!; *nicht einen Deut Anstand haben* (букв.: не иметь приличия даже на мелкую монету) – не иметь ни стыда, ни совести; *der getreue Eckart* (букв.: верный Эккарт) – верный слуга, преданный слуга. Однако, как показал анализ имеющегося материала, возможно также использование аналогичной фразеологической единицы с реалиями языка перевода, например: *keinen Pfennig wert sein* (букв.: не стоить пфеннига) – гроша ломаного не стоить; *wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert* (букв.: кто не почитает пфенниг, тот не достоин и талера) – копейка рубль бережет; *Wasser in die Spree (in die Elbe, in den Rhein) tragen* (букв.: носить воду в Шпрее, Эльбу, Рейн) – ехать в Тулу со своим самоваром.

2. Описательный перевод заключается в передаче значения безэквивалентной лексической единицы с помощью развернутого описания, что дает возможность более полно раскрыть суть явления, например: *(das sind mir) böhmische Dörfer* (букв.: это для меня богемские деревни) – неизвестные, непонятные вещи; *so schnell schiedie Preunicht* (букв.: так скоро пруссаки не стреляют) – так скоро это не делается; *das geht wie's Brezelbacken* (букв.: это идет как жарка кренделей) – дело идет очень быстро; что-л. делается очень быстро.

Проведенный анализ показал, что в большинстве случаев ФЕ переводятся фразеологизмами, при этом способ перевода выбирается в зависимости от их свойств: степени смысловой слитности, наличия или утраты внутренней формы, образности, стилистической окраски. Необходимо учитывать, что реалии, отражая специфику национальной культуры, могут иметь коннотации, создающие яркий образ, не всегда понятный представителю иноязычной культуры. Раскрыть этот образ – главная цель переводчика.

Литература

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1973.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 2006.
3. Зайнуллина Л.М. Композиционная семантика производного слова (на материале английского, немецкого, русского, башкирского и французского языков). Уфа, 2005.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2001.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб.; М., 2002.